

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1998 Nr. 71

A. TITEL

*Overeenkomst inzake het internationale vervoer van aan bederf onderhevige levensmiddelen en het gebruik van speciale vervoermiddelen bij dit vervoer (A.T.P.), met bijlagen;
Genève, 1 september 1970*

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van de Overeenkomst en Bijlagen, zijn geplaatst in *Trb.* 1972, 112.

Voor wijzigingen van de Overeenkomst zie rubriek J hieronder.

Voor wijzigingen in Bijlage 1 zie rubriek J van *Trb.* 1981, 47, *Trb.* 1983, 22 en 141, *Trb.* 1985, 83, *Trb.* 1986, 25 en 64, *Trb.* 1987, 188, *Trb.* 1988, 31, *Trb.* 1989, 88, *Trb.* 1990, 113, *Trb.* 1991, 3 en 52, *Trb.* 1992, 25, *Trb.* 1993, 114, *Trb.* 1994, 188, *Trb.* 1996, 52 en *Trb.* 1997, 229.

Voor wijzigingen in Bijlage 2 zie rubriek J van *Trb.* 1991, 52 en van *Trb.* 1996, 52 en 219.

Voor wijzigingen in Bijlage 3 zie rubriek J van *Trb.* 1981, 47, *Trb.* 1985, 83 en *Trb.* 1996, 219.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1972, 112.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1979, 103, *Trb.* 1991, 3 en 52, *Trb.* 1992, 25, *Trb.* 1993, 114, *Trb.* 1994, 188 en *Trb.* 1996, 52 en 219, *Trb.* 1997, 229 en rubriek J hieronder.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1979, 103 en *Trb.* 1989, 88.

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1972, 112, Zie *Trb.* 1979, 103, Zie *Trb.* 1981, 47, *Trb.* 1983, 22 en 141¹⁾, *Trb.* 1985, 83, *Trb.* 1988, 31, *Trb.* 1989, 88, *Trb.* 1993, 114, *Trb.* 1994, 188 en *Trb.* 1996, 52.

¹⁾ De Regering van Polen heeft op 16 oktober 1997 het bij de toetreding gemaakte voorbehoud met betrekking tot artikel 15, tweede en derde lid, van de Overeenkomst ingetrokken.

G. INWERKINGTREDING

Trb. 1979, 103.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1972, 112, Zie *Trb.* 1979, 103, *Trb.* 1981, 47, *Trb.* 1983, 22 en 141, *Trb.* 1985, 83, *Trb.* 1986, 25 en 64, *Trb.* 1987, 188, *Trb.* 1988, 31, *Trb.* 1989, 88, *Trb.* 1990, 113, *Trb.* 1991, 3 en 52, *Trb.* 1992, 25, *Trb.* 1993, 114, *Trb.* 1994, 188, *Trb.* 1996, 52 en 219 en *Trb.* 1997, 229.

Wijziging van de Overeenkomst

De Franse Regering heeft in overeenstemming met artikel 18, eerste lid, van de Overeenkomst wijzigingen voorgesteld van de artikelen 5 en 10, eerste lid, van de Overeenkomst, welke de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties in overeenstemming met hetzelfde artikellid op 30 juli 1997 ter kennis heeft gebracht van alle Overeenkomstsluitende Partijen en alle andere in artikel 9, eerste lid, van de Overeenkomst genoemde Staten.

In overeenstemming met artikel 18, tweede lid, onderdeel b, van de Overeenkomst heeft de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden op 23 januari 1998 aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties medegedeeld dat, hoewel zij voornemens is het voorstel te aanvaarden, aan de noodzakelijke voorwaarden voor een dergelijke aanvaarding nog niet is voldaan.

De wijzigingen behoeven ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de wijzigingen kan worden gebonden.

De Engelse en de Franse tekst¹⁾ van de wijzigingen van de Overeenkomst luiden als volgt:

¹⁾ De Russische tekst is niet afgedrukt.

Article 5 of ATP

Amend as follows:

“The provisions of this Agreement shall not apply to carriage in containers classified as thermal maritime by land without transloading of the goods where such carriage is preceded or followed by a sea crossing other than a sea crossing as referred to in article 3, paragraph 2, of this Agreement.”

Article 10, paragraph 1

Add at the end of article 10:

“New Contracting Parties acceding to ATP as from ... 1) and applying paragraph 1 of this article shall not be entitled to enter any objection to draft amendments in accordance with the procedure provided for in article 18, paragraph 2.

¹⁾ Date on which this amendment will come into force.”

Article 5 de l'ATP

«Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux transports terrestres effectués au moyen de conteneurs classés en tant que maritimes à caractéristiques thermiques, sans transbordement de la marchandise, à condition que ces transports soient précédés ou suivis d'un transport maritime autre que l'un de ceux visés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord.»

Paragraphe 1 de l'article 10

Il s'agirait d'ajouter à la fin de l'article 10:

«Les nouvelles Parties contractantes qui adhèrent à l'ATP à partir du ... 1) et qui font application du paragraphe 1 du présent article ne pourront pas émettre d'objection aux projets d'amendements selon la procédure prévue par le paragraphe 2 de l'article 18.

¹⁾ Date à laquelle cet amendement entrera en vigueur.»

De vertaling van de wijzigingen van de Overeenkomst luidt als volgt:

Artikel 5 A.T.P.

Als volgt wijzigen:

“De bepalingen van deze Overeenkomst zijn niet van toepassing op vervoer over land dat zonder tussentijdse verlading van de goederen

geschiedt met gebruikmaking van laadkisten die geclassificeerd zijn als voor de zeevaart geschikte koellaadkisten, mits deze transporten voorafgegaan of gevolgd worden door zeereizen, anders dan die welke bedoeld zijn in het tweede lid van artikel 3 van deze Overeenkomst.”

Artikel 10, eerste lid

Aan het einde van artikel 10 het volgende toevoegen:

“Nieuwe Overeenkomstsluitende Partijen die vanaf... 1) toetreden tot de A.T.P.-Overeenkomst en het eerste lid van dit artikel toepassen, zijn niet gerechtigd om in overeenstemming met de in het tweede lid van artikel 18 bepaalde procedure bezwaar te maken tegen ontwerp-wijzigingen.

¹⁾ Datum waarop deze wijziging van kracht wordt.”

De bovenstaande wijzigingen van de Overeenkomst zullen slechts geacht worden te zijn aanvaard indien vóór 31 oktober 1998 de Nederlandse en de Duitse Regering geen bezwaar hebben gemaakt tegen de voorgestelde wijzigingen. Indien beide Regeringen vóór genoemde datum de depositaris van hun aanvaarding in kennis hebben gesteld, zullen de wijzigingen geacht worden te zijn aanvaard op de datum van ontvangst door de Secretaris-Generaal van de tweede kennisgeving van de aanvaarding.

Uitgegeven de *drieëntwintigste* maart 1998.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. A. F. M. O. VAN MIERLO